Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael znikły karawany,\* a chodzący szlakami musieli iść krętymi ścieżkami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael znikły karawany, a wędrowcy chodzący drogami musieli wybrać mniej dostępne szlaki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael wyludniły się drogi, a ci, którzy wyruszyli w drogę, chodzili krętymi ścieżkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za dni Samgara, syna Anatowego, i za dni Jaeli zaginęły ścieżki, a którzy szli w drogę, chodzili ścieżkami krzywemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za czasu Samgar, syna Anat, za czasu Jahel odpoczęły ścieżki, a którzy chodzili przez nie, szli dróżkami zdrożnemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael opustoszały drogi, a chodzący szlakami udeptanymi po krętych drogach kroczyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dniach Szamgara, syna Anata, W dniach Jael ustały karawany, A wędrowcy po drogach Musieli chodzić krętymi ścieżkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jaeli opustoszały drogi, a wędrujący szlakami, wędrowali krętymi drogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jaeli wyludniły się drogi. Kroczący udeptanymi szlakami szukali krętych ścieżek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael wyludniły się szlaki. A ci, co wyruszali w drogę, szukali ścieżek okrężnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післала Деввора і покликала Варака сина Авінеїма з Кедеса нефталіма і сказала до нього: Чи не заповів тобі Господь Бог Ізраїля і підеш до гори Тавора і візьмеш з собою десять тисяч мужів з синів нефталіма і з синів завулона? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za dni Szamgara, syna Anatha; za dni Jaeli opustoszały drogi, a ci, co wędrowali po ścieżkach, chodzili krętymi manowcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jael nie by to ruchu na ścieżkach, a wędrujący po drogach podróżowali okrężnymi ścieżkami. |

1. 1) karawany, אֳרְחֹות (orchot), wg MT: drogi, ścieżki, אֳרָחֹות (arachot). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 3:31</x> [↑](#footnote-ref-3)